

SPLENDID'S

de **Jean Genet**

Traducción: **Mauro Armiño**

Dirección: **José Carlos Plaza**

Producción: **Centro Dramático Nacional**

Del 19 de abril al 3 de junio de 2007

De martes a sábados, a las 20.30 h
Domingos, a las 19.30 h

Teatro Valle-Inclán

Plaza de Lavapiés s/n

28012 Madrid

Taquilla: 91 505 88 01

CDN | Prensa

Teléfonos 913109429 | 913109422 | 913109425 | 913109413

(móvil) 609052508

Correo electrónico: prensa.cdn@inaem.mcu.es

<http://cdn.mcu.es/>



MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Teatro María Guerrero
Tamayo y Baus, 4
28004 Madrid

Teatro Valle-Inclán
Plaza de Lavapiés s/n
28012 Madrid

Equipo artístico

Autor	Jean Genet
Traducción	Mauro Armiño
Dirección	José Carlos Plaza
Escenografía	Ricardo Sánchez Cuerda
Iluminación	Francisco Leal y Óscar Sainz
Vestuario	Pedro Moreno
Música	Mariano Díaz
Vídeo	Álvaro Luna
Caracterización	Juan Pedro Hernández
Ayudante de dirección	Manuel Calzada
Ayudante de escenografía	Néstor Lahuerta
Ayudante de vestuario	Elena Sánchez

Reparto (por orden alfabético)

Ráfaga	Alberto Berzal
Pierrot	Patxi Freytez
Riton	Israel Frías
Bravo	Carlos Martínez-Abarca
Jean (Johnny)	Daniel Ortiz
Voz de la radio	Sergio Otegui
Scott	Helio Pedregal
El Policía	Joseba Pinela
Bob	Antonio Zabalburu

Sinopsis

Un grupo de secuestradores (siete miembros de la banda y un policía) se encuentran en el séptimo piso de un gran hotel de lujo, el Splendid's, rodeados por la policía. Han secuestrado a la hija de un millonario y piden un rescate. Pero uno de ellos ha matado a la joven:

Para salvar la situación y retrasar el asalto de las fuerzas policiales, el jefe de la banda decide ponerse el vestido de baile de la muerta y bajo ese disfraz se asoma a los balcones del hotel. La palaciega guarida de los bandidos se convierte en el escenario de una obsesiva danza de vida y muerte.

Esta obra en dos actos de Jean Genet, escrita en 1948 y no publicada hasta 1993, se mueve con soltura entre la novela negra y el travestismo, entre el drama metafísico y una brutal comicidad.

Contracorriente

Trabajando en el texto de Genet *Splendid's* se aprende verdaderamente lo que es nadar contracorriente. La inmensa fuerza de sus personajes, una fuerza oscura, secreta, oculta, a veces inescrutable, unida a un vómito incontenible de las ideas sin dramaturgia aparente, sugiriendo y abriendo infinitas posibilidades que te colocan en una posición de elección constante, sin el apoyo de nuestra bienamada y reconfortante lógica. Ahondando cruelmente sin cesar en los comportamientos invertidos, dándole vuelta a sea cual sea el valor establecido... Todo ello me ha conducido, arrastrado, revolcado, durante muchos meses obligándome en una dirección que se enfrentaba a todo aquello que me rodeaba: la cada vez más manifiesta simplicidad de esta sociedad que sólo apuesta por lo blanco o lo negro, la banalidad y superficialidad en el trabajo en este mundo del todo vale con tal de que la apariencia sea más o menos correcta, más o menos aceptable, que todo tenga el limpio aspecto de lo políticamente correcto, de lo teatralmente innovador o moderno para contentar a las elites intelectuales, de lo asequible. Ni un solo momento me ha permitido Genet acercarme a esas manidas orillas. Nunca un autor ha enraizado tanto dentro de mí el sentido de la transgresión ética, estética y social.

En *Splendid's*... «Entre cielo y tierra, en un séptimo piso de un hotel de lujo, el *Splendid's*, siete gánsteres a los que se une un policía que ha roto la legalidad, desafían al orden público... Han raptado en los salones a la hija de un millonario americano y reclaman un rescate».

Esta es la engañosa trama de esta falsa pieza policíaca que nos presenta un texto metafísico dentro del marco una novela negra, que profundiza en el acto del travestismo y la necesidad de apariencia ante los demás en un clima de metralletas y gánsteres americanizados.... Un mundo de pesadilla, de agotamiento físico, de paroxismo de alucinación, de sentimientos sin freno en un marco realista y concreto. Pero nada más lejos del realismo.

Después de cuatro días de insomnio, de hambre y aislamiento siete hombre se interrelacionan en un microcosmo marginal: «*Repudié un mundo que me había repudiado*», dijo una vez este autor, que se convirtió en ladrón como una forma de responder a la acusación de robo que, siendo inocente, sufrió a los diez años de edad. «*He robado porque los demás me creían ladrón*». Microcosmo con jefes, «roles» establecidos», valores pétreos, luchas internas, frustraciones y secretos. Un mundo homosocial (un mundo de iguales) que se desintegra ante el espectador al mismo tiempo que inexorablemente avanza y se impone un mundo heterosocial, éste sí inmerso en la corrección, que circunda al otro hasta ahogarle y acabar con él. Estos siete hombres se deslizan sobre su identidad, jadeando entre nubes, y se acercan lentamente hacia la muerte casi con ternura.

Aunque escrita en 1948, se ha rehecho muchas veces (se conocían tres estados del primer acto y al menos tres títulos diferentes: *La Rafale* [La ráfaga] o *Frolic's*, y aún más extraño en el tono de los filmes negros americanos de la posguerra, [*Leur Toupet*] *Su tupé era muy conocido*).

El propio autor renuncia en vida a la edición de este texto e incluso a su representación. Lo destruye, parece ser en 1953. Sartre lo descubre, lo lee y se entusiasma.

Genet se acuerda de un día de haber descubierto por azar bajo la mesa, cuando se agachó para recoger su colilla, la más hermosa escultura en el estudio de su amigo Alberto Giacometti. Ante su asombro, Giacometti le dijo: «*Si es verdaderamente fuerte, se mostrará aunque yo la oculte*».

Sin tocar fondo en ningún momento sigo arrastrado por esta corriente sin saber si escénicamente este primer resultado obtenido encaja en algún apartado establecido, y creo que esto no sería verdaderamente importante, pero con mi alma sin duda enriquecida, abierta, más cáustica y más tolerante.

JOSÉ CARLOS PLAZA

Jean Genet, la ceremonia del Mal

Hasta 1948 no aparece la menor alusión en los escritos –la correspondencia sobre todo– de Jean Genet a *Splendid's*, obra que tuvo en las dubitaciones iniciales títulos como *Leur toupet était célèbre*, *Frolic's* o *La Rafale*. Y, por las referencias, cabe calificar su redacción de contemporánea del *Journal du voleur*, novela que en dos páginas contiene esquemáticamente el detalle de la trama de *Splendid's*, basada en un hecho real sacado de la prensa: la entrega, “sin lucha, cobardemente”, de una banda internacional de gánsters a la policía en Bélgica, hecho que al narrador del *Journal du voleur* le parece “válido”, dictado como está, en su opinión, por la bondad de Armand, el personaje que la defiende, y que consiste “en transformar en fiesta, en parada solemne e irrisoria lo que no era más que un abandono del puesto. La preocupación de Armand era la rehabilitación. No de los demás o de sí mismo: de la miseria del mundo”. Se ve, pues, que tanto cronológica como temáticamente, *Splendid's* está escrita en los momentos álgidos de la mejor escritura genetiana, en la que los personajes, narrativos y escénicos, están prisioneros de algo, cuando no de sí mismos: de *Notre-Dame-des-Fleurs* a *Alta vigilancia* y *Las criadas*.

Pero *Splendid's* hubo de esperar a la muerte de su autor para ver la luz cuando ya se creía perdida. Su editor y amigo Marc Barbezat –había sacado de la cárcel y publicado *Le miracle de la rose*– anunció la prepublicación de *Splendid's* en el número de mayo de 1949 de su revista-editorial *L'Arbalète*; la desaparición de esta publicación primero, y una disputa entre autor y editor poco después, condenaron el texto mecanografiado de *Splendid's* al olvido en un cajón editorial. Gracias a ese olvido se salvó este texto.

Los anuncios de una emisión radiofónica y de su estreno en dos ocasiones – 1952 y 1956–, no pasaron de intenciones, pese a los elogios de Jean-Paul Sartre, a quien *Splendid's* parecía superior a *Las criadas*, y pese a los ánimos que Monique Lange daba al representante de Genet: había que “espolear al maestro” para que permitiera su traducción a inglés; pero precisamente fue en casa de esa novelista y editora donde Genet, viendo sobre el piano el manuscrito de *Splendid's*, desgarró las hojas. La emisión radiofónica fue, al parecer, sin que esté muy claro, prohibida; y en 1952, según la prensa de la época, se habría producido esa destrucción de las hojas del libreto cuando casi ya estaba ensayándose; en 1956 llegó a anunciarse para abrir temporada en el Théâtre des Mathurins. Luego, sobre *Splendid's* se hizo un silencio completo hasta su publicación en 1993 por Barbezat, que cumplía así su acuerdo con Genet de no publicar en vida del autor ciertos textos. Una vez editada, se pusieron en marcha inmediatamente sus estrenos: en 1993 en Francia, de mano de Stanislas Nordey; al año siguiente en Alemania, con Klaus Michael Grüber en la Schaubühne berlinesa y con decorados de Eduardo Arroyo; y un año después, 1995, *Splendid's* se incorporaba a los escenarios o a la edición en Inglaterra (dirigida por Neil Bartlett), Canadá e Italia.

La decisión de Genet de no publicarla ni permitir su estreno no dependió sólo del desencuentro con su editor y los avatares de su montaje teatral; aunque en ningún escrito genetiano queden explicitadas las razones de ese silencio –de ese

rechazo incluso–, se ha tenido en cuenta un hecho para explicarlo: en ese año de 1949, que iba a ser el de la publicación de *Splendid's*, el presidente de la República francesa indulta a Genet y le condona definitivamente los años de cárcel que aún le quedaban por pasar como culpable de sus viejos; si hasta ese momento había explorado el mundo del crimen en novelas y obras teatrales identificándose con los “que entran en la aventura como se entra en el convento”, como expresa un personaje de *Splendid's*, 1949 da inicio a un vacío de seis años en su producción; liberado de la cárcel, de sus “copains” de reja y celda con sus historias de crímenes y chulerías de “malos” que tienen que ganarse un puesto en ese violento mundo cerrado de la prisión, Genet queda desterrado al mismo tiempo de ese mundo carceral donde el autor del mayor crimen se convierte en héroe, y donde libertad es igual a voluntad omnímoda. Desterrado de su mundo, Genet tenía que reinventarse otra vida, otros entornos para otros personajes sin abdicar de su idea del mundo: *El balcón*, *Los negros*, *Los biombos*; pero atrás quedaba el grueso de su obra más significativa; además de su teatro, novelas como *Notre-Dame-des-Fleurs*, *Pompas fúnebres*, *Querella de Brest...*

Hasta 1949, Genet se había convertido en heraldo del Mal, al que había identificado tanto con los malhechores como con los guardianes del orden. Había antecedentes, literarios –la identificación sadiana de crimen y virtud– e históricos –Vautrin, un malhechor ex convicto terminó por dirigir la Sûreté francesa, Balzac había hecho de él un personaje narrativo–; pero Genet, a diferencia del Marqués de Sade, ha vivido ese mundo como marginal, y, lo que es más importante, ha logrado simbolizar socialmente su significado, a la vez que expresar su gusto por la violencia, por el erotismo y por el ceremonial católico: el ejercicio de travestimiento y el paseo de la Señorita por el balcón en *Splendid's* es una de las escenas más genéticas de este teatro.

Para conjugar la ecuación de lo que, en su pensamiento sobre el mundo, son sinónimos: santidad y crimen, orden y Mal, Genet emplea un lenguaje literario que nada tiene que ver con una traslación directa de los sucesos o de los lenguajes: nada más lejos que Genet del realismo que más de un montaje le ha supuesto; Genet es todo lo contrario, y de ahí su valor conceptual para esa década de los años cuarenta del pasado siglo: esa capacidad de simbolización, que sus novelas contienen, pero no dan en primera instancia: sólo el teatro puede dársela al espectador, vivirla, hacérsela vivir. Que luego, una vez redactada literariamente *Splendid's*, Genet haya retocado, como sabemos, la tercera y última versión mecanografiada para introducir algún elemento de argot, por otra parte mínimo, sólo nos indica que su lenguaje es mucho menos espontáneo que reflexionado. Lo que más le importa, por no decir lo único, es el nivel simbólico de sus personajes y de su lenguaje: es ahí, por ejemplo, en esa última versión, donde aparece el Policía para encarnar la idea básica de ese período genético: la reversibilidad, como la de un guante, de delincuente y policía, de Crimen y Orden; son dos caras de una misma moneda, de una misma marginalidad, porque tanto policías como gánsters valoran el Mal con igual intensidad y es la primera de sus razones de vida. Genet introduce el gusano en la fruta, porque el cesto entero –el mundo entero– está podrido: no va a ser él quien maquille ese cadáver.

MAURO ARMIÑO

Jean Genet

Jean Genet, novelista, dramaturgo y poeta francés (1910-1986). Fue acusado de robo a los 10 años de edad, pasó su adolescencia en cárceles juveniles y en 1943 fue condenado a cadena perpetua. Sus novelas y obras teatrales refleja su propia experiencia como preso y homosexual. Jean-Paul Sartre, Jean Cocteau y Pablo Picasso, admiradores de su obra, solicitaron su indulto, que le fue finalmente concedido en 1948. De 1954 a 1956 fue nuevamente condenado a varios meses de prisión por atentado contra el pudor y pornografía. En 1984 la Academia Francesa le concedió el Premio Nacional de Literatura.

Es autor de un libro de poemas: *El condenado a muerte* (1942). En los años 40 escribió sus novelas *Nuestra señora de las flores* (1944), *El milagro de la rosa* (1946), *Pompas fúnebres* (1947), *Querrela de Brest* (1947) y *Diario del ladrón* (1949). Son célebres sus obras teatrales: *Las criadas* (1947), *Severa vigilancia* (1949), *El balcón* (1956), *Los negros* (1959); *Los biombos* (1961). Hizo una incursión en el cine con el cortometraje titulado *Un canto de amor* (1950). Hay que resaltar asimismo sus textos *Cuatro horas en Chatila* (1983) y *Un cautivo enamorado* (publicado en 1986). *Splendid's*, escrita por Genet en 1948, permaneció inédita hasta 1993.

José Carlos Plaza (*Director*)

Nació en Madrid en Noviembre de 1944. Alumno de Derecho y Psicología en la Universidad Complutense de Madrid. Estudia interpretación y dirección con William Layton, Miguel Narros, Arnold Taraborrelli, Josefina García Arainz, Rosalía Prado y Pilar Francés en el TEM (Teatro Estudio de Madrid). Voz con Roy Hart. Cuerpo con Tamara Shie. Interpretación en Nueva York con Stella Adler, Sandford Meinsner, Utta Hagen, Geraldine Page...

Fundador del TEI (Teatro Experimental Independiente) que mantuvo su actividad desde 1965 hasta 1977. Funda y codirige con William Layton y Miguel Narros el TEC (Teatro Estable Castellano) del 1977 a 1988. Dirige el local Pequeño Teatro de Madrid durante diez años (1971-1981). Fundador y profesor de interpretación y dirección del Laboratorio William Layton y director del taller de entrenamiento de la compañía William Layton en Madrid.

Ha sido director del Centro Dramático Nacional desde 1989 hasta 1994 y ha recibido, entre otros, el Premio Nacional de Teatro los años 1967, 1970 y 1987.

Algunas de sus puestas en escena son: *Terror y miseria del III Reich*, de Bertolt Brecht; *Los justos*, de Albert Camus; *Oh, papá, pobre papá, mamá te ha encerrado en el armario y a mí me da tanta pena*, de Arthut Koppit; *Súbitamente el último verano*, de Tennessee Williams; *Don Carlos*, de Friedrich Schiller; *Antes del desayuno*, de Eugene O'Neill; *La voz humana*, de Jean Cocteau; *Aquí no paga nadie*, de Dario Fo; *Las bicicletas son para el verano*, de Fernán-Gómez; *Eloísa está debajo de un almendro*, de Enrique Jardiel Poncela; *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca; *El jardín de los cerezos*, de Anton Chejov; *Una jornada particular*, de Ettore Scola; *Divinas palabras*, de Valle-Inclán; *Hamlet*, de Shakespeare; *Comedias bárbaras: Cara de plata, Águila de Blasón, Romance de lobos*, de Valle Inclán; *La bella Helena*, de Offenbach; *La inevitable ascensión de Arturo Ui*, de Bertolt Brecht; *Antonio y Cleopatra*, de Shakespeare; *Tengamos el sexo en paz*, de Franca Rame y Dario Fo; *El avaro*, de Molière; *La venganza de Tamar*, de Tirso de Molina; *La rosa tatuada*, de Tennessee Williams; *Sonata de otoño*, de Ingmar Bergman; *Diatriba de amor contra un hombre sentado*, de García Márquez; *Yo, Claudio*, de Robert Graves; *Mirando hacia atrás con ira*, de John Osborne; *Solas*, de Benito Zambrano y *Afterplay*, de Brian Friel.

Actualmente dirige ópera en España y otros países y organiza conciertos, recitales y eventos de proyección internacional.

Mauro Armiño (*Autor de la versión*)

Escritor, periodista y crítico teatral. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad Complutense de Madrid.

Ha publicado libros de poesía (*El mástil de la noche*), de narrativa (*El curso de las cosas*) y de ensayo literario (*Qué ha dicho verdaderamente Larra*). Su labor de traductor, por la que ha obtenido en dos ocasiones el Premio Nacional de traducción (*Antología de la poesía surrealista*, 1971); Rosalía de Castro, *Poesía*, 1979), se ha centrado sobre todo en la cultura francesa: autores teatrales, desde Molière (*El Tartufo*, *Don Juan*, *El misántropo*, etc.) a Albert Camus (*Los justos*) pasando por Pierre de Marivaux (*El juego del amor y del azar*, *El triunfo del amor*) y Pierre Corneille (*La comedia de las ilusiones*); filósofos de la Ilustración como Jean-Jacques Rousseau (*Las confesiones*, *Ensoñaciones del paseante solitario*, *Del Contrato social*), Diderot (*Paradoja sobre el comediante – Cartas a dos actrices*) y Voltaire (*Novelas y cuentos completos*, *Tratado sobre la tolerancia*, *Diálogos de Evémero*); poetas como Arthur Rimbaud (*Una temporada en el infierno – Iluminaciones*); y novelistas de los siglos XIX y XX, desde Balzac, Maupassant y Zola a Marcel Schwob y Julien Gracq; y, especialmente, Marcel Proust en traducción crítica y anotada en la Editorial Valdemar (*A la busca del tiempo perdido*, 2000-2005; *Los placeres y los días*, 2006; y *Jean Santeuil*, 2006).

Ha ejercido el periodismo y la crítica teatral en diversos medios de comunicación (*Cambio 16*, *El País*); en el programa “El Ojo Crítico”, de Radio Nacional de España y, en la actualidad, en la revista *El Siglo*. Dirigió la *Guía del Ocio* de Madrid. Algunas de sus traducciones teatrales han sido llevadas a los escenarios, dirigidas por Josep Maria Flotats (*París 1940*, de Louis Jouvet; *La cena*, de Jean-Claude Brisville), Adrián Daumas (*Los enredos de Scapin*, *La escuela de los maridos*, *Las preciosas ridículas*; *El triunfo del amor*, de Marivaux; *La comedia de las ilusiones*, de Corneille), Isidro Rodríguez (*El misántropo*, de Molière) y Miguel Narros (*Salomé*, de Oscar Wilde).

En el año 2002 obtuvo el premio Max de traducción de una obra teatral por *París 1940*, de Louis Jouvet.

Ricardo Sánchez Cuerda (*Escenografía*)

Arquitecto por la Universidad Politécnica de Madrid, en la especialidad de Edificación. En el año 1997 comienza a trabajar en teatro con Miguel Narros con el montaje *Los enamorados* de Carlo Goldoni, con el escenógrafo y arquitecto Andrea D'Odorico. Con la misma compañía va a continuar trabajando hasta la actualidad en otros montajes como *Mañanas de abril y mayo*, de Calderón de la Barca, *Panorama desde el puente* de Arthur Miller, *Tío Vania* de Chejov, *El sueño de una noche de verano* de Shakespeare, *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina, entre otras.

Ha trabajado con diversos directores de escena como Francisco Vidal, en *Violetas para un Borbón*; con María Ruiz en *Casa de muñecas* de Ibsen; con José Carlos Plaza en *Diatriba de amor contra un hombre sentado* de Gabriel García Márquez, y con Jorge Eines en *El precio* de Arthur Miller.

En teatro lírico ha trabajado con Emilio Sagi en *Giulio Cesar* y *La finta giardiniera* de Mozart con el escenógrafo Jesús Ruiz; en *Farnace* de Vivaldi, con escenografía y vestuario de Jesús del Pozo y en *Macbeth* de Verdi con dirección de escena y escenografía de Gerardo Vera. Ha trabajado con Jesús Ruiz en *Rigoletto* de Verdi, con dirección de Francisco López; y en *Jugar con fuego* de Francisco Asenjo Barbieri, con dirección de Miguel Narros. Ha colaborado con otros escenógrafos como José Manuel Castanheira en *La serrana de la Vera*, con dirección de María Ruiz, y con Christoph Schubiger en *Cara de Plata*, con dirección de Ramon Simó.

En 2001 comienza a colaborar con Gerardo Vera en el montaje *Por amor al art*, con dirección del propio Gerardo Vera. Con él mismo ha trabajado en *La Celestina*, espectáculo de danza con la compañía de Carmen Cortés, *Diatriba de amor contra un hombre sentado* y *Macbeth*, entre otros.

Ha diseñado las escenografías de *El adefesio*; *Antígona en Nueva York*; *El cántaro roto*; *Tirano Banderas*; *Pequeños crímenes conyugales*; *Solas*, la versión teatral de la película de Benito Zambrano; *Gorda*; *Amor y otros pecados*; *Ítaca*; *Donde pongo la cabeza*; *El sueño de una noche de verano*; *Cuando era pequeña* y *La persistencia de la imagen* y *Divinas palabras*, ambos montajes para el Centro Dramático Nacional

Francisco Leal (*Iluminación*)

Tiene una amplia experiencia como director técnico, diseñador de iluminación y escenografía y desarrollo técnico y planificación de escenografía.

Ha trabajado como coordinador técnico de Teatro del Matadero (Murcia, 1979); compañía Julián Romea (Murcia, 1980-83) y Teatro Bellas Artes de Madrid (1983 y 1985-88). Ha sido director técnico de la compañía de Pavlovski (1984); Teatro Nuevo Apolo de Madrid (1988); del Centro Dramático Nacional (1989-1994) y del Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro (1995-2006).

En teatro, ha realizado diseños de iluminación (y a menudo también escenografía) con directores de escena como Pavlovski; Gerardo Malla (*Bajarse al moro*); Josefina Molina (*Los últimos días de Emmanuel Kant*); Miguel Narros (*Combate de negro y perros*; *Marat-Sade*); José Carlos Plaza (*La Orestíada*; *Comedias bárbaras*; *El mercader de Venecia*; *Ella imagina*; *Divinas palabras*; *Arturo Ui*; *Tengamos el sexo en paz*; *Antonio y Cleopatra*; *El avaro*; *La venganza de Tamar*; *La rosa tatuada*; *Crimen y castigo*; *Espectáculo Pessoa*; *Diatriba de amor contra un hombre sentado*; *Yo Claudio*; *Solas*); William Layton (*Historias del zoo*); Juan Pastor (*Cuento de invierno*); José Pascual (*Oleanna*) y Pilar Miró (*El anzuelo de Fenisa*; *Cristales rotos*).

También ha trabajado como iluminador y escenógrafo con José Carlos Plaza en una veintena de óperas y espectáculos musicales: *The Duenna*; *Wozzeck*; *Carmen*; *La vida breve*; *Selene*; *Divinas palabras*; *Las golondrinas*; *Los diablos de Loudum*; *Tosca*; *Ernani*; *El barbero de Sevilla*; *Johannes*; *La vida breve*; *La finta jardiniera*; *El amor brujo* y *La vida breve*; *Las bodas de Fígaro*; *San Antonio de la Florida* y *Goyescas*; *La Dolores*; *María de Buenos Aires*; *La Bella Helena*; *Hello Dolly*. También ha diseñado la iluminación y la escenografía del ballet *Yerma* dirigido por Cristina Hoyos.

Óscar Sainz (*Iluminación*)

Ha realizado los diseños de iluminación de las siguientes obras: *Un pequeño juego sin consecuencia* (dir. José Luis Alonso de Santos); *Tito Andrónico* (dir. José Bornás); *Por un sí o por un no* (dir. Luis Olmo); *La vida en chándal* (dir. Miguel Murillo); *No quiero bailar con nadie* (dir. María Pedreño); y junto a Francisco Leal: *Yo, Claudio* (dir. José Carlos Plaza) y *Top Girls* (dir. Magüi Mira). Ha diseñado asimismo los espectáculos de danza *Acirfa*, de Patrick de Banna; *Alma ausente*, de Nieves Roche; *Puntales*, de El Pipa; y junto a Francisco Leal: *Romancero Gitano*, de Cristina Hoyos con dirección de José Carlos Plaza;

Pedro Moreno (Vestuario)

Figurinista, ha diseñado el vestuario en innumerables espectáculos de teatro, ópera, ballet y musicales. En teatro ha trabajado con directores como José Carlos Plaza (*Las bicicletas son para el verano; La casa de Bernarda Alba; El mercader de Venecia; Comedias bárbaras; Divinas palabras; La venganza de Tamar; Yo Claudio*); José Luis Alonso (*El alcalde de Zalamea; La dama duende; La enamorada del Rey; Josefina Molina (Los últimos días de Emmanuel Kant y el musical Carmen Carmen)*); Pilar Miró (*Las amistades peligrosas; El anzuelo de Fenisa; Cristales rotos*); José Carlos Pérez de la Fuente (*Pelo de tormenta*); Ángel Fernández Montesinos (*Don Juan Tenorio; el musical Maribel*) o Denis Rafter (*No hay burlas con el amor*).

Con José Carlos Plaza ha trabajado asimismo en las óperas *Orfeo; Macbeth; Carmen; La dueña; Los diablos de Louddum; La pasión según San Juan; La vida breve y Goyescas; Divinas palabras; Ernani y La Dolores*. Asimismo ha trabajado en otras óperas con directores como José Luis Alonso (*La sonámbula*); M. Corradi (*Don Giovanni*); Simón Suárez (*El viajero indiscreto*). También ha diseñado figurines de ballets, entre otros, con Antonio Gades (*Fuenteovejuna*); José Antonio (*Laberinto; Zarabanda; Soleá*); Víctor Ullate (*Arraigo; El Sur; Coppelia*).

Entre sus numerosos trabajos en cine hay que destacar el premio Goya obtenido por el mejor vestuario en *El perro del hortelano* (dir. Pilar Miró) y las nominaciones a los premios Goya por *Goya en Burdeos* (dir. Carlos Saura) y *Besos para todos* (dir. Jaime Chávarri).

Juan Pedro Hernández (*Caracterización*)

Comienza su carrera profesional en 1969 maquillando en un capítulo de una serie estadounidense protagonizada por Janet Leigh y Rossano Brazzi. En 1970 entra en TVE y trabaja en series como *Cuentos y leyendas*, *Escritores hispanoamericanos*, *Santa Teresa de Jesús* o *Fortunata y Jacinta*.

Ha maquillado para modistos y firmas como Loewe, Pedro del Hierro, Montesinos, Manuel Piña, Yves Saint Laurent... y ha participado en los desfiles de inauguración de Pasarela Cibeles.

Colaboró con el Teatro Estable Independiente (TEI), posteriormente denominado Teatro Estable Castellano (TEC), en cuya dirección estaban Miguel Narros y José Carlos Plaza.

En 1975 participa en la obra *Jesucristo Superstar*.

En 1985 pidió la excedencia en TVE para dedicarse al mundo del cine, con participación en películas de directores como Fernando Trueba (*Sé infiel y no mires con quién*; *El año de las luces*); José Luís García Sánchez (*La corte del Faraón*; *Divinas palabras*; *El vuelo de la paloma*; *La noche más larga*; *María querida*); Héctor Olivera (*Antigua vida mía*); Manuel Gómez Pereira (*Todos los hombres son iguales*; *Por qué lo llaman amor cuando quiere decir sexo*; *El amor perjudica seriamente a la salud*; *Desafinado*; *Cosas que hacen que la vida valga la pena*; *Reinas*); Mario Camus (*La casa de Bernarda Alba*); Pedro Almodóvar (*Matador*; *La ley del deseo*; *Átame*; *La flor de mi secreto*; *Carne trémula*; *Todo sobre mi madre*); Pilar Miró (*Beltenebros*; *El perro del hortelano*); Vera Belmont (*Marquise*) y Vicente Aranda (*El Lute*, primera y segunda parte; *La pasión turca*; *Libertarias*).

En 1997 obtuvo el Goya al mejor maquillaje por *El perro del hortelano* (Pilar Miró) y a lo largo de la historia de los premios Goya ha obtenido hasta once nominaciones.

En teatro y ópera destacan sus trabajos con José Carlos Plaza (*Divinas palabras*; *La rosa tatuada*; *La Orestiada*; *El mercader de Venecia*; *Yo Claudio*); Miguel Narros (*Tío Vania*; *La doble inconstancia*; *Doña Rosita la soltera*); Pilar Miró (*La verdad engañosa*).

Mariano Díaz (*Música*)

Tras estudiar solfeo y piano en el Real Conservatorio de Madrid fue integrante de los grupos musicales: Los Jaques, Los Inters, Los que vivimos y Franklin, así como del grupo de teatro TEC.

Ha participado como programador, co-arreglista e intérprete, entre otros, en discos de Miguel Ríos, Aute, Víctor Manuel, Ana Belén, Pablo Milanes o Joan Manuel Serrat.

Ha compuesto, arreglado e interpretado la música, entre otros, de los siguientes espectáculos: *Cyrano de Bergerac*; *Alter Play*; *Yo, Claudio*; *Doña Rosita, la soltera*; *El sueño de una noche de verano*; *Crimen y Castigo*; *Ricardo III*; *Pessoa*; *La venganza de Tamar*; *El avaro*; *Antonio y Cleopatra*; *La Bella Helena*; *El mercader de Venecia*; *La casa de Bernarda Alba*; *Comedias Bárbaras*; *Las de Caín*; *Los últimos días de Emmanuel Kant*; *Las bicicletas son para el verano*; *Hamlet*; *Eloísa esta debajo de un almendro*; *Tío Vania*; *El rey de Sodoma*; *El correo de Hessen*; *Retrato de dama con perrito*; *Así que pasen cinco años* y *Preludios para una fuga*.

Ha compuesto la banda sonora de las siguientes películas: *7000 días juntos*; *Rosa Rosae*; *Aquí el que no corre vuela*; *Una mujer bajo la lluvia*; *Yo me bajo en la próxima... ¿y usted?*; *Fuera de juego*; *Cómo ser mujer y no morir en el intento*; *Yo soy esa*; *El mar y el tiempo* y *El vuelo de la paloma*.

Álvaro Luna (*Audiovisuales*)

Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid y se tituló como realizador de audiovisuales y espectáculos por el Instituto Oficial de Radio y Televisión de RTVE. Tras ganar el premio del IORTV a la mejor dirección y mejor montaje por su cortometraje *Fatalis* empieza su carrera profesional en el programa *Cartelera* de Televisión española.

Ha dirigido tres cortometrajes (*Skizo*, *A prueba de bomba* y *Fatalis*), los documentales *25 años de libertad en el cine español* (2003) y *Arte Sella, un museo al abierto* (2004). Ha investigado en los terrenos del montaje, la imagen y la música en directo en espectáculos como *Tasama Project*, *Terrores, una nueva visión del Dr Mabuse* y *Utopía*,

El mundo perdido, en colaboración con músicos como Tapan Battacharya (Tasama), Jaime Munárriz y Javier Piñango (Druhb) y Adolfo Rivero (Advero Ensemble).

Entre sus últimos trabajos como diseñador de proyecciones de escenografía en teatro destacan títulos como: *Un enemigo del pueblo* (dir. Gerardo Vera); *Don Giovanni* (dir. Lluís Pascual); *Divinas palabras* (dir. Gerardo Vera); *Antología asturiana de la Zarzuela* (dir. Emilio Sagi); *Play Strindberg* (dir. Georges Lavaudant); *La buena persona de Sezuan* (dir. Luis Blat); *Concierto conmemorativo 150 años del Teatro de la Zarzuela* (dir. Luis Olmos); *Flor de Otoño* (dir. Ignacio García); *La voz humana* (dir. Gerardo Vera); *Macbeth* de Verdi (dir. Gerardo Vera); *Roberto Zucco* (dir. Lluís Pascual), *Cara de plata* (dir. Ramón Simó); *Gorda* (dir. Tamzin Townsend); *La casa de Bernarda Alba* (dir. Amelia Ochandiano); *Me llamo Juan Ramón Jiménez* (dir. Salvador Collado); *Conversación con Primo Levi* (dir. Mercedes Lezcano); *El retrato de Dorian Gray* (dir. María Ruiz); *La serrana de la Vera* (dir. María Ruiz, escenografía de X. M. Castanheira).

Alberto Berzal (*Ráfaga*)

Licenciado en Ciencias de la Información, ha estudiado en el Laboratorio teatral de William Layton y ha participado en talleres impartidos por José Carlos Plaza; Mariano Barroso; Miguel Narros; Arnold Taraborrelli; Eduardo Fuentes y Lidia García.

En teatro ha trabajado en: *Hamlet* y *La Tempestad*, dirigidas por Lluís Pascual; *Yo, Claudio* (dir. José Carlos Plaza); *La dama no es para la hoguera* (dir. Miguel Narros); *La naranja mecánica* (dir. Eduardo Fuentes); *Crimen y castigo* (dir. José Carlos Plaza) y *El avaro* (dir. José Carlos Plaza).

Ha intervenido en las siguientes películas: *Entre el cielo y tú*, de Carlos Martínez-Abarca y *Todos estamos invitados*, de Manuel Gutierrez-Aragón, así como en las series de televisión: *Goenkale*; *Hospital Central*; *Alquilados* y *Campus*.

Patxi Freytez (*Pierrot*)

Entre sus trabajos recientes como actor destaca su participación en *Sangre lunar*, de José Sanchis Sinisterra, dirigida por Xavier Albertí; *Roberto Zucco*, de Bernard-Marie Koltès, dirigido por Lluís Pasqual en el Centro Dramático Nacional; *La sonata de los espectros*, de Strindberg (compañía La Pajarita de Papel); *Esperando a Godot*, de Samuel Beckett (con la compañía El Canto de la Cabra).

Con anterioridad había intervenido, entre otros, en los siguientes espectáculos: *Los niños*, de Diego Salvador; *Ligazón*, *La cabeza del Bautista* y *La rosa de papel*, de Valle-Inclán; gira con la compañía La Cubana; *El serrallo*, de Miguel Cobaleda; *Marat-Sade*, de Peter Weiss; *Las troyanas*, de Eurípides; *Otro sueño de una noche de verano*, versión libre de la obra de Shakespeare y *La Odisea fantástica de Ulises Jones*.

Ha trabajado también como actor de cine en las películas *A los que aman* (dir. Isabel Coixet); *Todo sobre mi madre* (dir. Pedro Almodóvar); *Shacky Carmine* (dir. José María de la Peña); *¿Y tú qué harías por mi amor?* (dir. Carlos Saura Medrano) y *Tuno negro* (dir. Vicente Martín), así como en el cortometraje *Húmedo* (dir. Laura Lindon).

En televisión ha intervenido en *Ellas son así* (dir. Chus Gutiérrez), *Una ciudad de otro mundo* (TV Movie) y *El comisario*. También ha participado en el largometraje en vídeo titulado *El rey de la noche*.

Es licenciado en periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Ha realizado sus estudios de formación actoral en la escuela ACAE durante cuatro años, con profesores con Félix Belencoso (interpretación), Helena Ferrari (expresión corporal) y Matilde Fluixá (ortofonía). También ha estudiado improvisación corporal con Eric Thammers.

Israel Frias (Riton)

Estudios de interpretación en el Laboratorio Teatral William Layton y talleres impartidos por Alicia Hermida, Emilio Gutiérrez Caba, José Carlos Plaza, Eduardo Fuentes, Miguel Narros y Mariano Barroso.

Ha trabajado, entre otros, en los siguientes espectáculos teatrales: *El príncipe tirano* (dir. Pepa Gamboa); *Yo, Claudio* (dir. José Carlos Plaza); *El sueño de una noche de verano* (dir. Miguel Narros); *El perro del hortelano* (dir. Magüi Mira); *Preparadise sorry now* (dir. Antonia García); *Panorama desde el puente* (dir. Miguel Narros); *La estrella de Sevilla* y *El rey Lear*, dirigidas por Miguel Narros y *Mi querido Chejov* (dir. Paca Ojea).

En cine ha intervenido en las siguientes películas: *Para que no me olvides*, de Patricia Ferreira; *Tu nombre envenena mis sueños*, de Pilar Miró; *Cachito*, de Enrique Urbizu y en los cortometrajes: *Mar de cemento*, de Luis Ángel Ramírez; *Blanco perfecto*, de Pilar Ruiz y *Pedro y Laura*, de David Rivas. Asimismo ha intervenido en las series de televisión: *La guerra civil en Andalucía*; *Arrayán* y *Hospital Central*.

Carlos Martínez-Abarca (Bravo)

Estudió interpretación en el Laboratorio de Teatro William Layton. Continúa su formación en el Taller de Entrenamiento para Profesionales dirigido por José Carlos Plaza, donde además recibe clases de Eduardo Fuentes, Lidia García y Arnold Taraborrelli.

De sus trabajos en teatro, destaca: *Yo, Claudio* (dir. José Carlos Plaza); *La historia del zoo*; *Crimen y castigo*, *Espectáculo Pessoa*; *La dama no es para la hoguera* (dir. Miguel Narros); *La naranja mecánica* (dir. Eduardo Fuentes) y *Palabra viva (la poesía española en escena)*, con Fidel Almansa, para la inauguración del Instituto Cervantes de Nueva York (2003)

Ha sido ayudante de dirección de José Carlos Plaza en *Afterplay*, *Diatriba de amor contra un hombre sentado* y *Romancero Gitano*, así como auxiliar de dirección de Miguel Narros en *El rey Lear*

Dirigió e interpretó el espectáculo *El viajero inmóvil*, por encargo de la Universidad de Vermont y fue el fundador de la compañía Escorzo Teatro.

Daniel Ortiz (Jean "Johnny")

Diplomado en interpretación por el Laboratorio de Teatro William Layton de Madrid, ha participado en varios cursos de interpretación impartidos por José Carlos Plaza, Helena Pimenta, Eduardo Fuentes, Mariano Barroso, Eva Lesmes y José Luis García Sánchez.

Ha intervenido en diversos montajes teatrales, entre ellos: *La duda*, de Pérez Galdós (dir. Ángel Fernández Montesinos); *El ladrón de columnas*, de Juan José Millás (dir. Eduardo Fuentes); *Quickly*, de Juan Sahorí (dir. Mariano Alameda); *El retrato de Dorian Gray*, de Oscar Wilde (dir. María Ruiz); *El castigo son venganza*, de Lope de Vega (dir. Adrián Daumas); *San Antonio de la Florida*, de Joaquín Gaztambide (dir. José Carlos Plaza); *Y... radiamos humor*, de Carlos Martínez-Abarca); *Amadeus*, de Peter Shaffer (dir. Mario López Ayala) o *La Celestina*, de Fernando de Rojas (dir. Juan M. Gómez).

Ha intervenido en las siguientes películas: *Frágiles*, de Jaume Balagueró; *Escuela de Seducción*, de Javier Balaguer; *Beyond reanimador*, de Brian Yuzna, y en televisión ha intervenido en las siguientes series: *Matrimonio con hijos*; *Los Serrano*; *Camera Café*; *Capital*; *¿Se puede?*; *Ana y los 7*; *Living Lavapiés*; *Relic Hunter*; *Mi teniente*; *Hospital Central*; *Inocente, inocente*; *Famosos y familia*; *Condenados a entenderse y Médico de familia*.

Sergio Otegui (Locutor)

Ha cursado los siguientes estudios de interpretación: Seminarios impartidos por Bob McAndrew, Elvira García, María Ruiz, Jaime Chávarri, Gerardo Martín y Ángel Ruggiero, así como clases de danza con Arnold Taraborrelli.

En teatro ha participado, entre otros, en los siguientes espectáculos teatrales: *Johnny cogió si fusil* (dir. Jesús Cracio); *El Misántropo* (dir. Isidro Rodríguez); *Mirando hacia atrás con ira* (dir. José Carlos Plaza); *Tu y yo somos tres* (dir. Manuel Canseco); *Abre el ojo* (dir. Paco Plaza); *La gaviota* (dir. Amelia Ochandiano) (Premio al mejor actor de la Unión de Actores); *Hoy no puedo ir a trabajar porque estoy enamorado* (dir. Natalia Menéndez); *Calígula* (dir. José Tamayo) y *Cinco horas con Mario* (dir. Josefina Molina).

En cine ha intervenido en *Manolete*, de Menno Meinjes; *A mi madre le gustan las mujeres*, de Inés Paris y Daniela Fejerman; *Amor de hombre*, de Yolanda García Serrano y J. Luis Iborra; *El gran slalom*, de Jaime Chávarri; *La noche más larga*, de Ángel García Sánchez y *Delirios de amor*, de Félix Rotaeta; y en televisión ha participado, entre otras, en las siguientes series: *El comisario*; *Con dos tacones*; *10 en Ibiza*; *Paraíso*, *La ley y la vida*; *Al salir de clase*; *El super*; *7 vidas* o *Periodistas*.

Helio Pedregal (Scott)

Nacido en Oviedo en 1949. En 1969 se traslada a Madrid e ingresa en la Escuela Oficial de Cinematografía, donde estudia interpretación y se titula en 1974. Terminados sus estudios ingresa de la mano de William Layton en el TEI (Teatro Experimental Independiente), donde completa su formación hasta 1978 con Layton, Miguel Narros, Arnold Taraborrelli, José Carlos Plaza, Begoña Valle, etc. A partir de 1975 interviene, compaginándolos con sus estudios, en los espectáculos del grupo TEI y más tarde el TEC (Teatro Estable Castellano).

En teatro, dirigido por José Carlos Plaza, ha trabajado en *Terror y miseria del III Reich* de Bertolt Brecht; *Cándido*, de Voltaire; *Proceso por la sombra de un burro*, de Dürrenmatt; *Don Carlos*, de Schiller y *Afterplay*, de Brian Friel. Con Miguel Narros: *Así que pasen cinco años*, de García Lorca; *La dama boba*, de Lope de Vega; *Seis personajes en busca de autor*, de Pirandello; *El rey Lear*, de Shakespeare; *Don Juan Tenorio*, de Zorrilla; *El sueño de una noche de verano*, de Shakespeare; *La malquerida*, de Benavente; *La gallarda*, de Alberti; *La estrella de Sevilla*, de Lope de Vega y *Panorama desde el puente*, de Arthur Miller. Con Lluís Pascual: *Luces de bohemia*, de Valle Inclán y *Hamlet/La Tempestad*, de Shakespeare. Con José Luis Gómez: *Bodas de sangre*, de Lorca. Con José Pascual: *Terror y miseria del III Reich*, de Brecht. Con Josefina Molina: *Los últimos días de Enmanuel Kant*, de Alfonso Sastre. Con Guillermo Heras: *Cartas de amor a Stalin*, de Juan Mayorga. Con Mario Gas: *La gata sobre el tejado de zinc caliente*, de Tennessee Williams y con Jorge Eines: *El precio*, de Arthur Miller.

Cine: *El puente*, de Juan Antonio Bardem; *Siete días de Enero*, de Juan Antonio Bardem; *Demasiado corazón*, de Eduardo Campoy; *Una mujer bajo la lluvia*, de Gerardo Vera; *La verdad del sueño*, de Mario Camus; *El rey de Nápoles*, de Juan Miñón; *Amor propio*, de Mario Camus; *La pasión turca*, de Vicente Aranda; *Silencio roto*, de Montxo Armendáriz; *Hable con ella*, de Pedro Almodóvar.

En televisión ha intervenido, entre otras, en las siguientes series: *Cuéntame*; *7 vidas*; *El comisario*; *Hospital Central*; *El joven Picasso*; *Hasta luego cocodrilo*.

Por su interpretación en *Panorama desde el puente* ha recibido el Premio Max de interpretación; el Premio de la Unión de Autores; el Premio de la Crítica de Madrid y el Premio Bulevar.

Joseba Pinela (*El policía*)

Ha participado en diversos talleres con Denis Rafter, Vicente Fuentes, Arnold Taraborrelli, Bob McAndrew, Salvador Arias o Brontis Jodorovsky.

Ha intervenido en diversos espectáculos, entre ellos: *El burlador de Sevilla* (dir. Miguel Narros); *La Dolores* (dir. José Carlos Plaza); *El dúo de la Africana y Agua, azucarillos y aguardiente*, dirigidas por Alfonso Zurro; *La del manojito de rosas* (dir. Emilio Sagi) o *La chulapona* (dir. Gerardo Malla).

En cine ha trabajado en *Yoyes*, de Helena Taberna y *Los delfines*, de Luis E. Parés. Asimismo ha participado en las siguientes series de televisión: *Hospital Central*; *Compañeros*; *Periodistas*; *El lugar del crimen*; *Todos los hombres sois iguales: El súper*; *Señor alcalde* y *Al salir de clase*.

Antonio Zabalburu (*Bob*)

Ha estudiado en el Laboratorio de Teatro de William Layton y, en el verano de 1994, en el H. B. Studio de Uta Hagen en Nueva York.

En teatro ha trabajado en *El invierno bajo la mesa* (dir. Natalia Menéndez); *Troilo y Crésida* (dir. Francisco Vidal); *Ay pena penita "Penal"* (dir. José Ángel Capelo); *María Estuardo* (dir. María Ruiz) y *El secreto a voces* (dir. José Maya).

Actualmente es protagonista en la serie de televisión *Hospital central*. También ha intervenido en *Línea roja*, *Compañeros*, *Más que amigos* y *Vida y sainetes*.

En cine ha participado en las siguientes películas: *Vete de mi*, de Víctor García; *África*, de Alfonso Ungría; *Sabor latino*, de Pedro Carvajal y *La marcha verde*, de José Luis García Sánchez.